

Е.В. Богоявленская, кандидат филологических наук
Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Российская Федерация

E.V. Bogoyavlenskaya, Candidate of Philology
Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

МОТИВАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ И ГЕНДЕРНАЯ ОКРАШЕННОСТЬ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ

MOTIVATIONAL COMPONENT AND GENDER REFERENCE OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL SYNONYMS

Рассматриваются вопросы о важной роли мотивационного компонента значения и внутренней формы в семантике английских фразеологических синонимов. Очевидна взаимосвязь внутренней формы значения идиомы и ее гендерной окрашенности. Однако, в современном английском языке, несмотря на гендерно маркированную внутреннюю форму, фразеологические синонимы имеют тенденцию становиться гендерно нейтральными.

Ключевые слова: фразеологические синонимы; образная основа; внутренняя форма; гендерная референция; гендерно маркированные идиомы; гендерно нейтральные идиомы.

The role of the inner form is crucial to creating the metaphorical meaning of English phraseological synonyms. The interdependence of the inner form and the gender reference is obvious. Even though the inner form can be gender marked, English phraseological synonyms tend to become gender-neutral idioms.

Key words: phraseological synonyms; image forming base; inner form; gender reference; gender marked idioms; gender neutral idioms.

Мотивационный компонент коннотативного аспекта фразеологического значения является сложной микросистемой, отображающей взаимосвязь между внутренней формой, образностью и мотивированностью фразеологизма [Телия 1990]. Мотивационный компонент может определять гендерную маркированность идиомы [Зыкова 2007]. Анализ значений фразеологических структурных синонимов показывает первостепенную роль мотивационного компонента для существования фразео-синонимических рядов. Изучение словарных толкований семантики компаративных синонимичных идиом с значением 'обладающий большой физической силой и выносливостью' показывает, что, при частичном совпадении лексического состава, данные синонимы имеют разные образные основы и различную внутреннюю форму. Это идиомы *as strong as a bull*, *as strong as an ox*, *as strong as a horse*, *as strong as a lion*. Фразеологизмы *as strong as a bull* и *as strong as an ox* являются структурными синонимами, так как, хотя *ox* – это вол, то есть, тот же бык (*bull*), только кастрированный, в английском языке эти животные имеют разные образные ассоциации. *Bull* (бык) ассоциируется с плодовитостью и укрощенной силой (*bull*

symbolizes fertility and tamed strength), в то время как *ox* – вол ассоциируется с покорным трудом (*ox* denotes humble work). Очевидно, что в первых трех структурных синонимах человек сравнивается с рабочим сельскохозяйственным животным (*ox*, *bull*, *horse*), но сравнение со львом выбивается из данного ряда, сохраняя образ мощного животного, и обладая дополнительными образными ассоциациями с царственностью, безжалостностью (*lion metaphor resembles majesty, fierceness*). В основе данных синонимов лежит концептуальная метафора: «сильный (физически и морально) человек – это сильное, выносливое животное». Все четыре синонима *as strong as a bull*, *as strong as an ox*, *as strong as a horse*, *as strong as a lion* имеют интергендерную референцию. Нелогичной кажется интергендерная референция синонимов *as strong as a bull* и *as strong as an ox*. Лексемы *bull* и *ox* имеют маскулинную маркированность в английском языке. Однако, еще в начале XX века идиома *as strong as an ox* имела фемининную гендерную референцию. Так, в статье о фехтовальщице, давшей достойный отпор взломщику, опубликованной в 1901 году, главная героиня, Нина Лемон, характеризуется как “strong as an ox and quick as a cat” [Maxime Chouinard, [https](https://hemamisfits.com/2020/04/02/strong-as-an-ox-and-quick-as-a-cat-nina-lemon-sword-fights-with-a-burglar/)]. В Британском национальном корпусе английского языка можно найти следующий пример: *she was stronger than a roach, as strong as an ox*. Приведенный фрагмент звучит шутливо из-за оппозиции *roach* (таракан, ср. *as sound as a roach*) vs *bull* [British National Corpus, [http](http://www.natcorp.ox.ac.uk/)]. Современный вариант идиомы *as strong as a bull* – *strong like bull*, ставший популярным после выхода в середине XX века ситкома “Make Room for Daddy”, сегодня нередко относится к лицу женского пола: *women’s strong like bull gym workout slogan*. Подобное расширение гендерной референции фразеологизмов повышает экспрессивность идиом, придавая им шутливую окраску.

Итак, анализ семантики фразеологических структурных синонимов показал тенденцию к расширению гендерной референции идиом, несмотря на гендерную маркированность их внутренней формы. Данный феномен, несомненно, представляет интерес для дальнейшего исследования.

Список литературы

- Зыкова И. В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. М. : УРСС, 2007.
- Телия В. Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеография в машинном фонде русского языка. М. : Наука, 1990.
- British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 31.01.2025).
- Maxime Chouinard “Strong as an ox and quick as a cat”: Nina Lemon sword fights with a burglar. URL: <https://hemamisfits.com/2020/04/02/strong-as-an-ox-and-quick-as-a-cat-nina-lemon-sword-fights-with-a-burglar/> (дата обращения: 01.02.2025).